



FH Burgenland

UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

BRINGT BESONDERES ZUSAMMEN

***Russisch 4.0 - Multimedialer Sprachunterricht
mit Fokus auf Lernerautonomie und Lernstrategien***

*Dr. Alexander Burka M.A.
Department of Business Studies*



Entrée 1

Ausgangslage / Rahmenbedingungen:

*Fachhochschule Burgenland
Department Wirtschaft
Wintersemester 2018*

Studierende	663
Sprachlernende	alle
Sprachen der östlichen Nachbarn	579
Lernende Russisch	246

Master-Studien: 30-50% Online-Teaching
70-50% On-Site-Teaching



Entrée 2

Image einer Sprache? Russisches Image?



Bild: Igor Strawinski – Quelle unbek.

Übung 43

Setzen Sie die richtigen Wortendungen ein. Stützen Sie sich dabei auf die in Klammern gegebene deutsche Übersetzung.

Пло..... (das Floß), сладкие пло..... (süße Früchte), обер..... (das behüten-de Amulett), бер..... (das Ufer), медальё зал..... (legte sich) в спячуку, звер..... (das Tierchen), кри..... (der Schrei), дал..... (Kurzform des Adjektivs „weit“), ребёнок босон..... (Kurzform des Adjektivs „barfuß“), он глу..... (Kurzform des Adjektivs „dumm“), много гру..... (Gruppen), сорваться с гу..... (Lippen), вра..... (der Feind), овр..... (die Schlucht), чёрная ту..... (die Tusche), много свиных ту..... (geschlachtete Schweine)



Motivation der Lernenden (wie Lehrenden)

Eigenen Bezug zu Sprache und Kultur entwickeln
Freude an der Sprache haben
Spaß beim (Er-)Lernen empfinden
Sprache (sofort) anwenden
Eigene Erfolgserlebnisse haben
Sprachkompetenz als Instrument fürs Leben
Sprache als Element einer Kultur verstehen



Lernen aus verschiedenen Perspektiven

Sprache 1.0 - Reproduktives Lernen

Sprache 2.0 - Selbstorganisiertes, interaktives Lernen

Sprache 3.0 - Digitales Lernen, Selbstlernen

Sprache 4.0 - Lernen ?

(zit. Böttger, Sambanis 2016, S.98ff.)

4.0. – Gelerntes umsetzen und anwenden - **SPRECHEN**

ÜBERLEGUNGEN

aus Abstraktion der Sprachenlernens heraus
in „Crashtest der Wirklichkeit“
(Klaus Waschik 2018)

DIE ZENTRALE FRAGE:
Was wird benötigt zum Sprechen?

Methode und Konzept-Ideen am Weg:

Kollaborativ
Individualisiert
Lerner zentriert
Lern-Szenarien
Aktuell situativ
Thematisch Notwendiges
Zeitliche und räumliche Elastizität



KOLLABORATIVES LERNEN

Welche Sprache sprechen Sie?

Вы говорите **по-английски** ?

по-русски
по-немецки
по-венгерски
по- словацки
по-сербски



Alexander Burka (Gastgeber)



Да, я говорю ...



Нет, я **не говорю по-английски ...**



KOLLABORATIVES LERNEN

Gemeinsames Arbeiten



- Gruppen – changierende Formationen (Lucky Lab)
- Gemeinsame Hausarbeiten, die stufenweise erarbeitet werden

Kooperation

- Kooperativ: Feedback -> Kommentar -> Korrektur-Kultur
- Rollenwechsel Präsentator / Kommentator / Teilnehmer
- Abgabe auf Online-Plattform – Zugriff aller + Weiterarbeit

INDIVIDUALISIERTES LERNEN

e - Konjugation



lesen

schreiben

zeichnen

читать

писать

рисовать

я

читаю

рисую

ты

читаешь

рисуешь

он

читает

рисует

мы

читаем

рисуем

вы/Вы читаете

пишете

рисуете

они

читают

пишут

рисуют

INDIVIDUALISIERTES LERNEN

- Individualisierte Aufgabenstellung



Bsp.: Stellen Sie eine Liste von Redemitteln zusammen,
die **SIE** selbst für wichtig befinden / brauchen können (eigener Akzent)!

Kurzform: Im Chat

Langform: Hausaufgabe

- Feedback und Betreuung

Rückmeldungen – individualisierter Phonetik-Support

Feedback via Mail / Chat (individuell)

LERNER ZENTRIERET

- Lehrperson schafft den Rahmen und Konzept
 - Lerner bestimmen Ablauf
 - Lerner regulieren Tempo
 - Lerntypen werden berücksichtigt
 - Lehrperson moderiert / dirigiert
-
- **Bsp.1:** Arbeit mit authentischen Homepages
Themenrecherche – Link Landeskunde
Einlesen + Präsentation entwerfen
Schwierigkeitsstufe einstellbar

 - **Bsp.2:** Arbeit mit authentischen Materialien
Fahrplan Moskauer Aero-Express
Dialog schreiben zu Reiseweg / Umsteigen etc.
Grammatik: Bewegungsverben / Zahlen / Datum / Uhrzeit



LERNER ZENTRIERET

← → ⌂ https://etokavkaz.ru/sections/life

РЕГИОНЫ ПЕРВЫЕ ЛИЦА СПЕЦПРОЕКТЫ



ЛЮДИ

ЖИЗНЬ

ПРОСТРАНСТВО

ЦЕННОСТИ

НОВОСТИ



Гейм-тайм

🕒 184

Опрос: Какую минеральную воду вы пьете?

Кавказская «минералка» известна по всей России — на полке ближайшего супермаркета можно найти сразу несколько марок. А какую воду выбираете вы?



Событие

🕒 305

Раззудись, плечо! Размахнись, рука!

В ингушском городе Сунжа прошел фестиваль сенокоса, в котором состязались команды со всей республики. Лучшими оказались косари из Джейрахского района

LERNER ZENTRIERET



авторизация

покупка билета

Дата поездки

← **Октябрь 2018** →

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Тариф

Количество билетов

0 ₽

ЗАПОЛНИТЕ ВСЕ ПОЛЯ

Уважаемые пассажиры!

С 6 сентября на Шереметьевском направлении «Аэроэкспресс» введена промежуточная платформа Окружная. Обращаем Ваше внимание, что посадка с платформы Окруженной Белорусского вокзала не производится.

Уважаемые пассажиры! По выходным дням введено 2 дополнительных рейса из/до аэропорта «Домодедово» отправлением в 12:30.

Домодедово-Павелецкий	Шереметьево-Белорусский	Внуковский
15-10-2018		
↑ Отправление		↓ Прибытие
05:15		05:58
06:00		06:43
06:30		07:15



LERN - SZENARIEN

- Lehrperson schafft den Rahmen und Konzept
- Lerner kreieren authentischen Ablauf
- Lerner konzipieren Szenario
- Lehrperson unterstützt / kommentiert

- Bsp.1: Arbeit mit authentischen Homepages
Delikatessen-Café „Brat'ja Karavaevy“ in Moskau
Angebot analysieren
Liste für Bestellung machen

- Bsp.2: Arbeit mit authentischen Homepages
„Eto Kavkaz“ – Landeskunde, Leben im Kaukasus
Recherche zu Minithema – Interpolierung mit eig. Land
Hier Thema - Müllsortierung



LERN - SZENARIEN

https://www.karavaevi.ru/catalog/ +7 (495) 121-70-36 ПРАЗДНИК ОТ КАРАВАЕВЫХ

Винегрет 240 г. 168 р.	Свекла с имбирем 240 г. 168 р.	Помидоры с моцареллой 250 г. 225 р.	Салат Чукка 2000 г. 1700 р.	Баклажаны с соусом Песто 240 г. 216 р.	Салат Коул Слоу 240 г. 144 р.	Салат Мимоза 1000 г. 700 р.	Креветки с соусом коктейль 260 г. 572 р.

LERN - SZENARIEN



<https://etokavkaz.ru/geim-taim/opros-gotovy-li-vy-sortirovat-musor>

Э Т О К А В К А З

ЖИЗНЬ

Опрос: Готовы ли вы сортировать мусор?



**Опрос: Готовы ли вы сортировать
мусор?**

THEMATISCH NOTWENDIGES

CRASHTEST DER WIRKLICHKEIT



RAHMEN

- Lehrmaterial gibt Linie vor
- Lehrperson stimmt ab mit Fachbedürfnissen
- Lerner partizipieren bei Entscheidungen

FEINEINSTELLUNG

- Lehrperson gestaltet attraktiv
- Subthemen wählen Lerner für sich selbst
- Authentischer Bezug:

Bsp.: Restaurant-Besuche
 Produktanalysen in Geschäften
 Besuch russischer Einrichtungen
 Besuch von Firmen mit Russland-Bezug

ZEITLICHE UND RÄUMLICHE ELASTIZITÄT

- **ZUB** Zeitunabhängiges Lernen
- **OUA** Ortsunabhängiges Arbeiten

- **ZUB**

Eigenen Zeitrahmen nach Möglichkeit wie Motivation schaffen
Motivatorisch wichtig, da anpassbar, an Lerntyp und Leben

- **OUA**

Fahrzeiten sind minimiert - Lernen wählen ihnen selbst angenehmen Ort



„WANN – WO – WIE – WIE OFT – JEDER MÖCHTE“

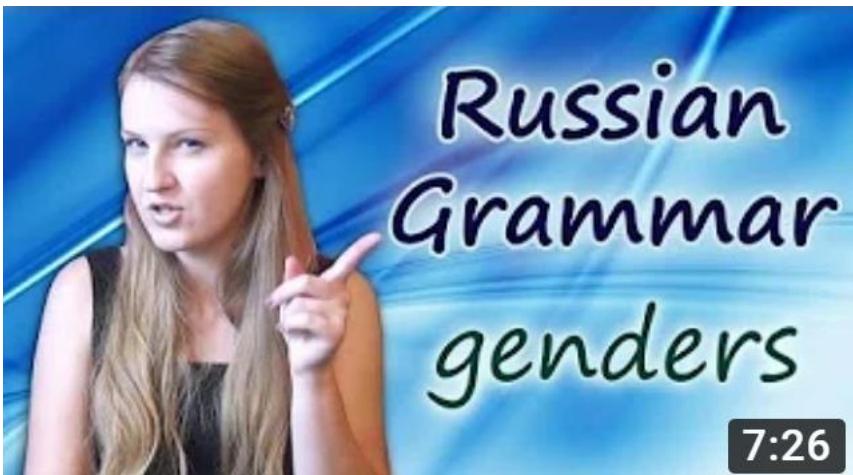
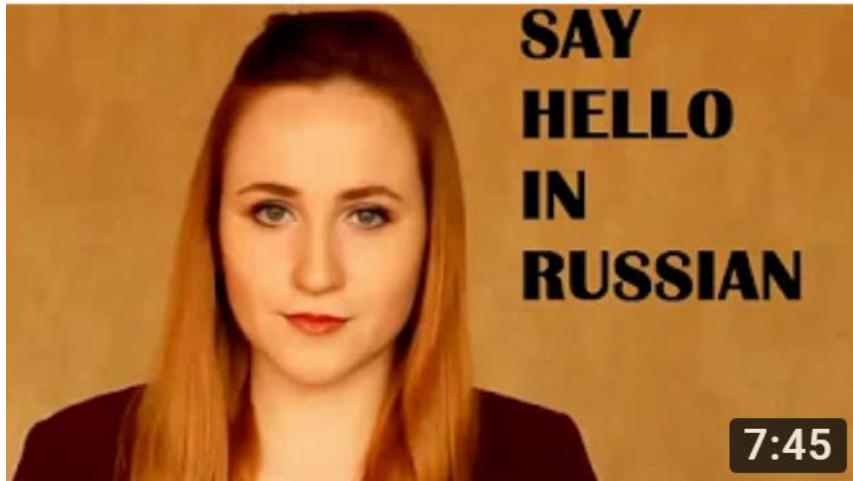
- Bsp.: **Autonome Arbeitsformen**

Ausgelagerte interaktive Module
Arbeitsplattformen

Online verfügbare Filmsequenzen / Kurztexte

Online-Abgabe, Versendung, z.b. Audioaufzeichnungen WhatsApp

ZEITLICHE UND RÄUMLICHE ELASTIZITÄT



Погода в Никополе

Мой город

G+1

	10.02 СР +1..+6	11.02 ЧТ +2..+6	12.02 ПТ +1..+6
--	--------------------	--------------------	--------------------

Характеристики погоды,
атмосферные явления

2:00	Облачно, дымка	+1	761	ЮВ	3	90	0
5:00	Ясно	+1	758	ЮВ	6	94	-2
8:00	Ясно	+2	758	ЮВ	6	94	-2
11:00	Ясно	+4	758	ЮВ	7	85	+1
14:00	Ясно	+6	756	ЮВ	7	74	+3
17:00	Ясно	+4	755	ЮВ	8	84	+1
20:00	Облачно	+3	755	ЮВ	8	94	-1
23:00	Ясно	+2	754	ЮВ	9	88	2

Никополь
ОНЛАЙН
Nikopot.Online



ZUM ABSCHIED:

**До свидания
До встречи
Увидимся...**